



Vu le souhait partagé par le Collège d'Enseignement Général et Professionnel de Rivière du Loup et la Université Technologique de la Costa Grande de Guerrero d'établir des échanges d'étudiants, les deux parties adhèrent aux clauses de ce contrat dans le but de spécifier et détailler ses conditions d'applications. Chaque institution s'engageant à mettre en place cet accord en respectant les lois et réglementations en vigueur dans chaque pays et après consultation et approbation des deux parties.

Los cosignatarios,

Monsieur René Gingras, directeur général du Cégep de Rivière-du-Loup, d'une part,

et

Monsieur le Expert-Comptable René Galeana Salgado, Président de l'Université Technologique de la Costa Grande de Guerrero d'autre part,

s'engagent à ce que les institutions qu'ils représentent légalement respectent le présent accord selon les clauses des articles suivants :

1. Entrée en vigueur et durée

Cet accord prend effet à sa signature par les deux parties et restera effectif pour une durée **de cinq ans**. Un préavis d'une période minimale de six mois sera requis de chaque partie qui souhaite mettre fin à ce contrat. Dans le cas d'une résiliation, tous les engagements vis-à-vis des étudiants participant au programme seront honorés par les parties respectives.

2. Échange d'étudiants

2.1 Programmes d'études et statuts

2.1.1 Des étudiants peuvent être échangés entre les composantes suivantes :

Pour le Cégep de Rivière-du-Loup :

- Techniques Administratives
- Informatique
- Électronique Industrielle

En vista del interés compartido por el Colegio de Enseñanza General y Profesional de Rivière du Loup y la Universidad Tecnológica de la Costa Grande de Guerrero de establecer intercambios estudiantiles, las dos partes suscriben las cláusulas de este convenio con el fin de especificar y detallar las condiciones para ponerlos en práctica.

Cada institución se compromete a llevar a cabo este acuerdo respetando las leyes y reglamentos vigentes en cada país, una vez aprobado por ambas partes.

Los cosignatarios,

Profesor, René Gingras, director general del Cégep de Rivière-du-Loup por una parte,

Y

el CP René Galeana Salgado, Rector, de la Universidad Tecnológica de la Costa Grande de Guerrero, por otra parte,

se comprometen a que las instituciones que representan legalmente respeten este convenio de acuerdo a las cláusulas de los artículos siguientes :

1. Duración y entrada en vigor

Este acuerdo entra en vigor al ser firmado por las dos partes y será efectivo por un periodo **de cinco años**. En caso que una de las partes lo quiera dar por terminado, será necesario notificar a la contraparte con seis meses de anticipación. En caso de ser rescindido, todo compromiso adquirido con respecto a los estudiantes que participan en el programa será respetado por ambas partes.

2. Intercambio de estudiantes

2.1 Programas de estudio y estatus

2.1.1 Los intercambios se pueden llevar a cabo entre las facultades siguientes :

Para el Cégep de Rivière-du-Loup :

- Técnicas Administrativas
- Informática
- Electrónica Industrial

Pour l'Université Technologique de la Costa Grande de Guerrero :

- Développement et Innovation d'Entreprises
- Technologies de l'Information
- Maintenance Industrielle
- Énergies Renouvelables

Ces échanges se feront sous réserve de l'approbation du coordonnateur pédagogique concerné.

2.1.2 Les étudiants d'échange seront désignés par leur établissement d'origine et devront avoir validé au moins la première année de leur programme d'études d'enseignement supérieur et devront posséder un bon dossier scolaire.

2.1.3 Il est de la responsabilité de l'institution d'origine de s'assurer que ses étudiants candidats aient un niveau de langue suffisant pour réussir dans le programme.

2.1.4 Les crédits nécessaires à l'obtention du diplôme universitaire visé seront octroyés par l'établissement d'origine sur la base du projet d'études approuvé au préalable par le coordinateur pédagogique. Tout sera fait pour permettre aux étudiants d'accéder aux cours de leur choix, mais ce choix ne peut être garanti.

2.1.5 L'établissement d'accueil transmettra à l'établissement d'origine un relevé de notes officiel pour chaque étudiant d'échange participant au programme.

2.1.6 Les étudiants d'échange seront astreints aux règles et règlements de l'établissement d'accueil.

2.1.7 Les étudiants d'échange se verront accorder les mêmes prérogatives que celles accordées aux étudiants à plein temps de l'établissement d'accueil pendant la durée de l'échange.

2.1.8 Le voyage aller et retour entre les deux établissements relève de la responsabilité des étudiants concernés.

2.2 Limites, calendrier et durée des échanges

2.2.1 Ce programme concernera un maximum de 3 étudiants pour une durée ne pouvant pas excéder une année universitaire (soit deux semestres) par étudiant, ou un maximum de 6 étudiants pour une durée ne pouvant pas excéder un semestre par étudiant.

2.2.2 Bien qu'il ne soit pas nécessaire que les deux établissements accueillent le même nombre d'étudiants dans la même période d'un an, ils s'efforceront d'atteindre la parité sur une période de trois ans. Les parties effectueront régulièrement une évaluation de manière à déceler tout déséquilibre excessif dans le nombre d'étudiants d'échanges et à ajuster, là où le cas s'avère nécessaire, le nombre des étudiants d'échange pour maintenir un équilibre général. La limite à ne pas dépasser est de trois étudiants de différence.

2.3 Frais d'inscription et frais divers

2.3.1 Les étudiants seront exonérés du paiement de droits de scolarité et d'inscription dans l'établissement d'accueil, mais ils

Para la Universidad Tecnológica de la Costa Grande de Guerrero :

- Desarrollo e Innovación Empresarial
- Tecnologías de la Información
- Mantenimiento Industrial
- Energías Renovables

Los intercambios de estudiantes se llevarán a cabo a condición de ser aprobados por el coordinador pedagógico de carrera correspondiente.

2.1.2 Los estudiantes de intercambio serán elegidos por la institución de origen y tendrán que haber aprobado, por lo menos, el primer año del programa de estudios de educación superior al que pertenezcan, así como contar con un buen nivel académico.

2.1.3 Es responsabilidad de la institución de origen asegurarse que sus candidatos tengan el conocimiento suficiente del idioma para cursar con éxito el programa.

2.1.4 Los créditos necesarios para obtener el título universitario en curso serán asignados por la institución de origen de acuerdo al plan de homologación de estudios aprobado previamente por el coordinador de carrera. Se hará todo lo posible para permitir a los estudiantes el acceso a los cursos de su elección, pero dicha selección no puede garantizarse.

2.1.5 El establecimiento de destino enviará a la institución de origen una boleta de calificaciones oficial por cada estudiante de intercambio que participe en el programa.

2.1.6 Los estudiantes de intercambio deberán respetar las reglas y reglamentos de la institución de destino.

2.1.7 Los estudiantes de intercambio tendrán los mismos derechos concedidos a los estudiantes de tiempo completo del establecimiento de destino durante su estancia.

2.1.8 El viaje redondo entre ambos establecimientos es responsabilidad de los estudiantes interesados.

2.2 Límites, calendario y duración de los intercambios

2.2.1 En este programa participarán un máximo de 3 estudiantes por un periodo que no podrá superar un año académico (o dos semestres) por estudiante, o un máximo de 6 estudiantes por un periodo máximo de un semestre por estudiante.

2.2.2 Si bien no es necesario que ambas instituciones reciban el mismo número de estudiantes durante el mismo año, se esforzarán por alcanzar la igualdad en un periodo de 3 años. Las partes llevarán a cabo regularmente una evaluación con el fin de conocer cualquier desequilibrio excesivo en el número de estudiantes de intercambio y ajustar, cuando sea necesario, el número de estudiantes de intercambio para poder así mantener un equilibrio general. El límite será no superar los tres estudiantes de diferencia.

2.3 Costos de inscripción y costos varios

2.3.1 Los estudiantes serán exentos de cobros de colegiatura e inscripción en la universidad receptora pero cubrirán los costos

acquitteront dans leur établissement d'origine les frais d'inscription normaux et les autres frais obligatoires dans le cadre de leurs études.

2.3.2 Il incombera aux étudiants d'acquitter tous les frais complémentaires en vigueur dans l'établissement d'accueil (incluant l'adhésion à des associations, l'utilisation d'équipements sportifs, les cours intensifs de langue) et autres frais individuels relatifs aux livres, au matériel pédagogique et à des excursions.

2.3.3 Il est de la responsabilité des étudiants de détenir une couverture d'assurance médicale et accidentelle valable pour toute la durée de l'échange et d'en fournir la preuve.

2.3.4 Il incombe aux étudiants d'échange de se conformer aux lois et règlements du pays d'accueil (par exemple pour l'obtention du visa ou de l'assurance santé).

2.4 Frais de séjour et d'hébergement

L'établissement d'accueil s'engage à fournir les informations nécessaires concernant l'hébergement. Les frais relatifs au séjour sont à la charge de l'étudiant.

2.5 Accueil et orientation

Chaque établissement s'assurera qu'une aide adéquate soit réservée pour accueillir et orienter les étudiants d'échange.

3. Autres collaborations envisagées

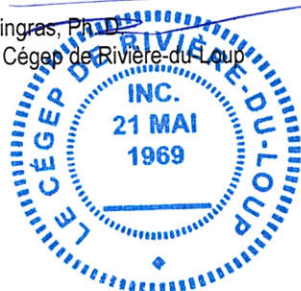
Le Cégep de Rivière-du-Loup et l'Université Technologique de la Costa Grande de Guerrero pourront aussi envisager une collaboration dans les domaines suivants :

- a) échanges de spécialistes en vue de recherches conjointes, pour des durées à déterminer
- b) établissement de thèmes communs de recherche et d'équipes de chercheurs correspondant.
- c) colloques et conférences en collaboration
- d) échanges en matière de recherche, matériel scientifique, publications et information.
- e) mise en commun d'expertise et d'initiatives servant les deux institutions.

Le présent accord a été signé sous forme de deux documents bilingues originaux, chaque document ayant validité légale identique dans sa version française et dans sa version espagnole.

À Rivière du Loup, au Québec le 18 juin 2018

René Gingras, Ph.D.
Directeur général du Cégep de Rivière-du-Loup



de colegiatura e inscripción normales en su institución de origen y cualquier otro cargo obligatorio incluido en su programa de estudios.

2.3.2 Será responsabilidad de los estudiantes cubrir todos los gastos complementarios en vigor en la institución de destino (incluyendo la adhesión a asociaciones, uso de equipo deportivo, cursos intensivos de idiomas) y otros gastos individuales referentes a libros, material académico y excursiones.

2.3.3 Es responsabilidad de los estudiantes contar con la cobertura de un seguro médico y de accidentes válido durante toda su estancia y proporcionar prueba.

2.3.4 Es responsabilidad de los estudiantes de intercambio respetar las leyes y reglamentos del país de destino (por ejemplo, para el trámite de visa o de seguro médico).

2.4 Gastos de estancia y hospedaje

El establecimiento de destino se compromete a proporcionar la información necesaria referente a hospedaje. Los costos relativos a la estancia son responsabilidad del estudiante.

2.5 Recepción y orientación

Cada establecimiento se asegurará de proporcionar una adecuada recepción y orientación para los estudiantes de intercambio.

3. Otras colaboraciones consideradas

El Cégep de Rivière-du-Loup y la Universidad Tecnológica de la Costa Grande de Guerrero podrán también considerar una colaboración en las siguientes áreas :

- a) intercambio de especialistas en caso de investigaciones conjuntas, por periodos a determinar.
- b) Creación de temas comunes de investigación y equipos de investigadores de acuerdo a dichos temas
- c) coloquios y conferencias en colaboración
- d) Intercambio respecto a investigación, material científico, publicaciones e información.
- e) Puesta en común de conocimientos e iniciativas útiles para ambas instituciones.

Este acuerdo ha sido firmado bajo la forma de dos documentos bilingües originales, cada documento cuenta con valor legal idéntico en su versión en francés y en su versión en español.

En Petatlan, Gro. a _____ de _____ del 2018



René Galeana Salgado
Rector de la Universidad Tecnológica de la
Costa Grande de Guerrero
Universidad Tecnológica
de la Costa Grande de
Guerrero
RECTORIA